

刘立千藏学著译文集

大圆满虚幻休息论妙车释
大圆满禅定休息论清净车释
深法寂静忿怒尊密意自解
之直指觉性赤见自解(合编)



无垢光尊者 著
刘立千 译
民族出版社

大圓滿虛幻休息論妙車釋
大圓滿禪定休息論清淨車釋
深法寂靜忿怒尊密意自解之
直指覺性赤見自解

(合編)

劉立千譯

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

大圆满虚幻休息论妙车释等合编/无垢光著;刘立千译.
—北京:民族出版社,2000.6
(刘立千藏学著译文集)
ISBN 7-105-03805-5

I.大… II.①无… ②刘… III.宁玛派-研究 IV.B946.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 63026 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:7.375 字数:110 千字

印数:0001—5000 册 定价:16.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

序

经过多年的筹划和编辑,《刘立千藏学著译文集》终于同广大读者见面了。这套文集不仅仅是刘立千先生个人藏学研究成果的结晶,更重要的是体现了我国老一辈藏学家对藏学事业所做出的重要贡献,反映了我国藏学事业从举步维艰发展到今天的“显学”这样一段历程。时下,藏学研究一片生机勃勃,已是今非昔比,回首往事,不胜感慨……

刘立千先生 1910 年生于四川省德阳县。1932 年离开西南重镇成都到当时被称之为打箭炉的康定教书,其间拜师求学,研习藏文和藏传佛教宁玛派、格鲁派、噶举派和萨迦派等教法。1936 年出任根桑泽臣活佛随行助手和翻译,开始涉足藏学领域,并初次发表译作《大圆胜慧》。1944 年春,经著名社会学家、民俗学家李安宅教授推荐,出任成都华西协成大学边疆研究所副研究员,正式从事藏学研究。由于先生汉藏文功底极好,加之当时的华西协成大学又云集了一大批如韩儒林这样第一流的学者并有着丰富的藏书,因此不到两年时间就推出了力作《印藏佛教史》。此书在成都一经问世,就受到学术界一致好评,曾连续出了三版,事隔 32 年后的 1978 年,此书由台湾妙吉祥出版社再版时又很快销售一空,其

学术价值,可见一斑。先生深知,藏学的故乡在中国,浩如烟海的藏学典籍乃藏学研究取之不尽用之不竭的源泉,为了给不识藏文但有志于藏学研究的后来者铺路搭桥,从1946年开始便致力于西藏文史和佛学典籍的翻译和介绍。1949年成都解放后,先生随十八军进藏,到达拉萨后,在西藏军区编委会从事编译。1956年北京成立中央民族事务委员会翻译局,先生奉调来京,先后在翻译局和民族出版社担任藏文室领导职务。那年年仅17岁的我随著名藏族学者格桑悦希教授一同调来北京,有幸同先生共事,成为先生等一批著名藏、汉族专家学生的学生。然而好景不长,一次又一次的运动,特别是在那史无前例的浩劫中,先生也未能逃脱厄运,在经受一番对“反动学术权威”的批斗之后,1969年年底我们先后进了“五七干校”,这时的他已届花甲,且患有严重的冠心病,然而他怀着对党的无比信赖竟奇迹般地度过了那一段艰苦岁月。1979年的春风吹绿了祖国大江南北,也给先生带来了学术研究的春天。此时先生虽已年逾古稀,但壮心不已,笔耕不止,经过10年的艰苦努力,又将过去数十年陆续出版过的300余万字的译著重译并加以整理注释。正是这样执著的追求、坚强的毅力、献身的精神,使我们在先生九十高龄时得以编辑出版这套文集,奉献给广大读者。

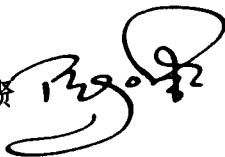
这套文集包括先生的重要藏学研究论文集《刘立千藏学著译文集·杂集》,著作《藏传佛教各派教义及密宗漫谈》和《印藏佛教史》,重要译著《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《米拉日巴传》、《卫藏道场胜迹志》、《金刚瑜伽前行和正行》、《大圆满禅定休息》、《大圆满虚幻休息》、《大圆满隆钦宁提本觉道次第》、《土观宗教源流》以及《格萨尔王传·天界篇》等。这些著作虽然是先生全部著作和译著中的一部分,但基本上涵盖了他在藏族历史、藏族文学、藏传佛

教教義和哲學等領域所取得的突出成就。其中《西藏王統記》、《西藏王臣記》、《卫藏道場勝迹志》、《米拉日巴傳》、《土觀宗教源流》等時至今日仍是藏學研究者和藏學愛好者研究或了解藏學登堂入室的必備鑰匙。

我十分欽佩先生一丝不苟的嚴謹學風，更由衷地敬仰先生忠厚無私的高尚品格。為了弘揚和傳播藏民族的優秀傳統文化，為了促進藏學研究事業的不斷發展，為了加強各民族之間的相互交流和團結，先生慷慨將其全部著作和譯著的版權無償捐贈我社。我們深知繼續為藏學事業做出貢獻是先生最大的心願，而實現先生這一心願正是我們編輯出版這套全集的初衷。

最後，我要代表民族出版社向中國藏學研究中心，向原四川省人大常委會副主任、中國藏學研究中心副總干事兼藏文大藏經對勘局局長扎西澤仁同志和對勘局辦公室主任布楚活佛深表謝意，是他們在劉先生離休遷居成都後，為我社代勞給先生以無微不至的關懷和幫助。離開了他們的關懷和幫助，先生於耄耋之年是很難在短期內完成這套全集的重譯和注釋的。

戴賢



2000年1月30日

藏曆铁龙新年前夕于北京

大圓滿虛幻休息論妙車釋

无垢光尊者 著
刘 立 千 译

目 录

初，人本论之因	(1)
(一) 礼赞	(1)
(二) 立宗	(2)
中，广说体义	(4)
(一) 金刚理第一如梦章	(4)
(二) 金刚理第二如幻章	(21)
(三) 金刚理第三如眼华章	(56)
(四) 金刚理第四如阳焰章	(63)
(五) 金刚理第五如水月章	(68)
(六) 金刚理第六如谷响章	(76)
(七) 金刚理第七如乾达婆城章	(84)
(八) 金刚理第八如变化章	(91)
后，本论结尾之义	(113)
(一) 结义	(113)
(二) 回向	(114)
(三) 劝说	(117)
(四) 尾颂	(119)
大圆满虚幻休息论如意引义	(121)

初，入本論之因

敬礼吉祥金剛薩埵！

本來菩提淨法身，大德變化起幻身，三世教主法王師，佛及佛子誠頂供。由調伏界及能調，判分乘門無數量，精英光明虛幻性，以妙車疏令明顯。

爾時以希有大悲光明，于无边世界作為明炬，令解一切無明黑暗，故此世界中，有內外教主千數世尊，開演無量法蘊。其中最殊勝者即開演如海無上大乘法趣，為使行持有所趨向，乃總結甚深心要，並講說用二種如幻理趣和八種譬喻次第決定，作為瑜伽修習。因之決擇此要門之真實精要，名為本性大圓滿法類虛幻休息論。

(一) 禮贊

此法之項目區分之以義釋理中，初恭敬禮贊者：

诸法不生平等性，智幻无二受用境，心性之王本生前，以无离合而顶礼。

此偈乃为建立本论之金刚体。各各自觉智、菩提心、如来藏者、为轮回涅槃诸法之法界，或至上本源。楞伽经云：“无始时来界，是诸法本源，有此有众生，及得涅槃者。”然其本体，自性无生，平等性，无为法，离断常等故，此乃无分别智，不可思议，各之自觉，是属于胜义谛。如罗睺罗^①赞般若母云：“不可言思智慧到彼岸，不生不灭如虚空体性，各各自觉本智之行境，敬礼三世如来之佛母。”其性何体未成，住有世出世法之现源。笃哈藏^②云：“惟一心性诸种子，彼现三有及涅槃，所欲之果能与之，如意宝心前敬礼。”

如是敬礼后，本论立宗者。

(二) 立宗

佛谓诸法二幻理，清净演说令悟故，

摄集经续要门精，讲所行证须谛听。

教云现有轮涅诸法，虽然显现，无有自性，

① 印度一祖师名。

② 笃哈为印度一祖师名，笃哈藏为其所著道歌之书名。

如同幻化。中品般若經云：“須菩提！一切法如夢如幻，涅槃亦如夢如幻，較涅槃有勝法者，此亦如夢如幻也。”又如極妙幻師請問經云：“善士觀諸法，應知為虛幻。”故輪回諸法，雖現于心，乃心之習氣力增長故，此名為邪分別虛幻；涅槃諸法者，显现于本智。即覺性之本有妙色^①显现为身和智^②，是本自元成，超离性相之法，名为真实幻。大幻网本续云：“真实虚妄有二理，我及我所无他者，惟是清净法界趣。”以上初入本论之因已指示竟。

① 指覺性本自光明所現妙色。

② 指三身五智。

中，广说体义

(一) 金剛理第一如梦章

今所入之境即讲说本论正体，金剛理八种中，初决择一切法如梦，虽现而无自性。其中根元显现^①亦无自性，此可用正见决定其为离诸一异边际，是至上之法界者。

根界不变心大空，空明离戏之境界，
佛法无垢日月星，元成身智无离合，
自然圆具光明德，此乃自性本实际，
亦说此为根之幻。

夫轮涅如幻之根源者，是自性菩提心，本来光明如来藏也。其体空寂而如虚空，本性光明而如日月，住于大悲现源^②，似明镜面。如是境界中，身及本智一切法元成，本自大现。于此界之功德，本来具足，如同虚空界中有日月

① 简称为根现，为觉性本性最初显现之光明境界。

② 指本性光明，为万有显现之本源。

星辰。覺性自起續云：“此界自体有如天空，本性自然光明，大悲住于覺性之精英，為一切功德之現源。其性名為現輪涅二者之起現根，為無始光明之真實清淨之界幻也。”又如從此根中出現有情迷亂之相。

真諦境忽妄起云，能作夢者具眠性，
又依俱生無明性，無二執二污染心，
又由遍計無明生，六道妄相皆如夢。

譬如人睡眠，現苦樂之夢境，乃現源之界覺入睡眠之緣時，由於習氣迷亂而成之夢，于本來無有而明現之境界，作為各各受用而貪著之。此原始界光明境中，根元显现為境界時，由俱生之無明自障，不知為自現之故，遂由遍計無明執以為二，起能所分別，遂現似夢之六道各種妄相。有情下者為三惡道，中者為欲界天和人道，上者為色及無色，於是生死輪回，如聖者功德寶集經云：“如來云眾生，一切上中下，皆由無明生”。其根為覺性，由於如眠之無明與虛妄分別迷醉之故產生現在之妄相，如三界显现，皆等同夢境。秘密心要云：“唉馬火如來自性，由自妄念業所化，感受各種身及用，以及不順苦及樂。”為何有如是显现？

无而常现受苦乐，乃由恒久串习故，
处所身及受用等，自显善恶业所成。
苦乐诸种如画，由一迷乱现多种，
执着各异妄不断，嗟三有性如同梦。

如是现有之一切法，皆无而明现者，乃由
实执习气之力增上。六道众生现各各之处所身
根及受报苦乐诸种，皆由一心作不同善恶之业
所成，故显现多种妄相。因于显现执我，于是
轮回相续。若了知如梦之各种业，惟有如梦所
成之显现，而无有他者。贤愚经云：“众生如梦
幻，故业亦如梦，造作近取者^①，一切皆如梦。”

又示仅此妄起之显现无有稍分他法者：

自然心性一体上，由无明眠执能所，
起现各种梦显现，除自心外实无他，
佛说乃邪分别幻。

自心忽入能所执之睡眠，则现六道之梦，
故轮回妄相之法，虽微尘许亦无实成者。楞伽
经云：“并非实有乃自心，习气所惑生妄心，虽
然于境极显现，执见外境是错误。”华严经云：
“嗟众佛子，三界皆是唯心。”或有误于此经义，

^① 指众生。

乃以为外器内情皆为自心，然非此经之意。彼经云：外界之显现，仅于自心现起，非成立在他事上。三界各自所现境界，亦惟与心显相合，故示非成立他事，然其意乃为破彼声闻等承认外界色法自相等为实有他事。若以为一切皆是自心，则一迷一切皆迷，一解一切皆解，诸众生心皆是一心。譬如或男或女，仅一不有。又如同自心能观见并观察于境，同样境亦当分别于心，是为过失，此如大车释^①中所示也。是故本法示谓显现红白外界，一切皆惟自心显现，心及心而外色法等他事皆无所成。乃无而常显现，与梦相同。总言之，心之一切妄相，皆名为邪分别幻。如广幻网本续云：“诸种自心显，云邪分别幻。”是故现妄时，彼即无自性，以喻解之。

如“达都饶”所醉者，虽显诸境自迷乱，如由无明昏睡中，六道众生迷心现，并非实有今应悟。

或有食“达都饶”之境界者，如在世人则以其所作无实，然此轮回之妄相，亦惟由于无

^① 指无垢光尊者所著之《心性休息论》。

明之眠而生，无有实故，乃仅不灭而显，诸善解者应当知之。三昧地王经云：“如少女梦中，生子见其死，生喜死不适，诸法如是观。”又如极显童子请问经云：“其时诸种法，自性本无生，无实而如梦，乃离诸实法。”故如梦相同之诸法，于最初之体决定为如虚空者：

妄相妄执妄念生，无真无假离二边，
决定名为自觉生，是非有无边解广，
应知佛意如虚空。

是故轮回一切妄相，由妄执之薰习，增上而出故，于是虚妄分别亦刹那相联而生。故蕴界处等显现之根本，为业及烦恼之自性，是非理之作意。此心亦依如虚空之心性而生，非任何所成故，若达无始之根者。则如宝性论云：“地于水合水于风，风即极合于空中，空即不住风水地，如是蕴界处根等，能依诸业及烦恼，业及烦恼非依理，非理作意住净心，心之自性于诸法，一切又皆不能住。”

示虽现而无自性之轮回，本自清净平等，犹如虚空：

诸法自性如梦境，即显现时无稍体，
不舍形相显不灭，暂时虚假空色相，

若善觀察非真妄，非有非无离性边，
等空超言离心境，应知自性本清淨。

现有一切法，如梦境界，仅世俗现，乃无而明显之空相。在胜义即是超越真妄有无之性，如虚空者也，因不解此义故，一切有情，皆以无而显现之诸显，执着为实，受用妄相。虽受用迷相时，但其法性，亦未稍许有动，是名为如来密意法身如空自性中，所现诸种境界也。宝炬经云：“诸法似如来，愚稚心执相，世间受无法^①，以见调整知。”普作续云：“如是现有情器法，无生普作知其义。”如上之谓也。

已抉择如梦无境性，其根本体性清淨之见宗竟。

今指示虽显而无自性之梦者：

现有世出世诸法，以如同梦而决定，
为示修习行持故，安乐座上跏趺等，
皈依及发菩提心，妙观诸法平等圆，
空寂境中显现幻。

悟诸法如梦无体性，为于其义平等而住故，
于合意处，安乐座上，坐跏趺座等，皈依三宝，

^① 受，指受用，无法，指无有之法。